



Muzeum  
loutkářských  
kultur  
v Chrudimi

**KUPNÍ SMLOUVA č. 8/2019**

**Uzavřená níže uvedeného dne**  
podle zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník v platném znění  
(dále jen „*smlouva*“ nebo „*tato smlouva*“)  
mezi smluvními stranami:

**KAUFVERTRAG Nr. 8/2019**

**abgeschlossen am unten genannten Tag**  
gem. Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, i.g.F.  
(nachstehend nur „*Vertrag*“ oder „*dieser Vertrag*“ genannt)  
unter folgenden Vertragsparteien:

**Čl. 1 / Art. 1**

**Smluvní strany / Vertragsparteien:**

**1.1 Fritz Fey**

RČ/ Geb.-Nr./Personenkennzahl: [REDACTED]  
Adresa/ Adresse: 14, Papenhusen, 239 36, Stepenitztal, Bundesrepublik  
Deutschland

Bankovní spojení/ Bankverbindung: Santander Consumer Bank AG

č. účtu/ Kto.-Nr.: [REDACTED]

BIC/SWIFT-Code: [REDACTED]

Kontaktní údaje/ Kontaktdaten:

e-mail: [REDACTED]

tel 1.: [REDACTED]

(dále jen „*prodávajíc*“) / (nachstehend nur „*Verkäufer*“) genannt

**1.2 Muzeum loutkářských kultur v Chrudimi/**

***Museum der Puppenspielerkulturen in Chrudim***

státní příspěvková organizace/ Staatszuschussbetrieb

Se sídlem/ mit Sitz in: Břetislavova 74, 537 60 Chrudim, Česká republika

IČO/ IdNummer: 00412830

Bankovní spojení/ Bankverbindung: Česká národní banka, pobočka Hradec  
Králové / Tschechische Nationalbank, Niederlassung Hradec Králové

č. účtu/ Kto.-Nr.: [REDACTED]

e-mail: [puppets@puppets.cz](mailto:puppets@puppets.cz)

tel.: +420 469 620 310

Zastoupené ve věcech smluvních MgA. Simonou Chalupovou, ředitelkou muzea  
(dále jen „*kupující*“). / in Vertragssachen vertreten von MgA./magister artis  
Simona Chalupová, Direktorin des Museums (nachstehend nur  
„*Käufer*“ genannt)

## Čl. 2 / Art. 2

## Úvodní ustanovení / Präambel

- 2.1 Prodávající je výlučným vlastníkem souboru 61 zahraničních loutkových artefaktů z Asie, Afriky a Evropy z období od 2. poloviny 19. století do 1. poloviny 20. století.

Soubor konkrétně tvoří: 2 plošné loutky (Harlekýn, Pullcinela) z vydavatelství Imagerie d' Epinal, Francie; 1 francouzská loutka Polichinelle s bubínkem; 4 sicilské marionety; 1 dvojloutka z Keni; 4 tyčové loutky z afrického regionu Bambara; 1 stínová loutka z Indie; 1 zvláštní spodová loutka z Kéraly, Indie; 3 scénáře na palmových listech z Kéraly, Indie; 2 marionety ze Srí Lanky a soubor 42 loutek z Čínské lidové opery s několika kusy doplňků.

*Der Verkäufer ist ausschließlicher Eigentümer eines aus 61 ausländischen Puppenartefakten aus Asien, Afrika und Europa aus dem Zeitraum von 2. Hälfte des 19. und 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts bestehenden Komplexes.*

*Der Komplex besteht konkret aus: 2 Flächenpuppen (Harlekin, Pullcinella) vom Verlag Imagerie d' Epinal, Frankreich; 1 französische Puppe Polichinelle mit einer Trommel; 4 sizilianische Marionetten; 1 Doppelpuppe aus Kenia; 4 Stangenpuppen aus der afrikanischen Region Bambara; 1 Schattenpuppe aus Indien; 1 Sonderunterpuppe aus Kerala, Indien; 3 Drehbücher im Palmenblatt aus Kerala, Indien; 2 Marionetten aus Sri Lanka und ein Komplex von 42 Marionetten von der Chinesischen Volksopera mit Zubehör (ein paar Stück).*

## Čl. 3 / Art. 3

## Předmět smlouvy / Gegenstand des Vertrages

- 3.1 Prodávající touto smlouvou předmět koupě dle bodu 2.1 prodává kupujícímu do jeho vlastnictví.

*Der Verkäufer verkauft mit diesem Vertrag den Kaufgegenstand gem. Ziff. 2.1 an den Käufer in sein Eigentum.*

- 3.2 Kupující touto smlouvou předmět koupě od prodávajícího kupuje, a to za kupní cenu uvedenou v článku 4 této smlouvy.

*Der Käufer kauft mit diesem Vertrag den Kaufgegenstand vom Verkäufer, usw. zu dem im Art. 4 dieses Vertrages aufgeführten Kaufpreis.*

**Čl. 4 / Art. 4****Kupní cena/ Kaufpreis**

- 4.1 Kupující se zavazuje zaplatit prodávajícímu za věc částku **25 000,- EUR**, Slovy: dvacet pět tisíc Eur. (dále jen „**Kupní cena**“).

*Der Käufer verpflichtet sich, dem Verkäufer für die Sache den Betrag in Höhe von € 25 000,--, in Worten: fünfundzwanzigtausend Euro (nachstehend nur „Kaufpreis“ genannt) zu bezahlen.*

- 4.2 Smluvní strany souhlasně prohlašují, že Kupní cena je částkou konečnou.

*Die Vertragsparteien erklären im Einvernehmen, dass der Kaufpreis Endbetrag ist.*

**Čl. 5 / Art. 5****Kupní cena/ Kaufpreis**

- 5.1 Kupující se zavazuje zaplatit Kupní cenu na účet prodávajícího – musí být uvedeno v záhlaví smlouvy.

*Der Käufer verpflichtet sich, den Kaufpreis auf das Konto des Verkäufers zu überweisen – wobei dieses Konto im Kopf dieses Vertrages anzugeben ist.*

- 5.2 Kupní cena je splatná nejdéle do 31. 12. 2019.

*Der Kaufpreis ist spätestens bis zum 31.12.2019 fällig.*

**Čl. 6/ Art. 6****Další ujednání a prohlášení smluvních stran / Sonstige Vereinbarungen und Erklärungen der Vertragsparteien**

- 6.1 Vlastnictví předmětu koupě přechází na kupujícího úplným zaplacením kupní ceny.

*Das Eigentum des Kaufgegenstandes geht auf den Käufer durch die vollständige Bezahlung des Kaufpreises über.*

- 6.2 Nebezpečí náhodné zkázy nebo škody na předmětu koupě přechází na kupujícího okamžikem převzetí předmětu koupě od prodávajícího.

*Die Gefahr des zufälligen Unterganges oder eines Schadens am Kaufgegenstand geht auf den Käufer zum Zeitpunkt der Übernahme des Kaufgegenstandes vom Verkäufer über.*

- 6.3 Prodávající prohlašuje, že předmět koupě prodává ve stavu „jak stojí a leží“ a že mu nejsou známy žádné vady faktické nebo právní, které by bránily řádnému užívání předmětu koupě.

*Der Verkäufer erklärt, dass er den Kaufgegenstand im Zustand „in Bausch und Bogen“ verkauft und ihm keine faktische- oder Rechtsmängel bekannt sind, welche die ordnungsgemäße Benutzung des Kaufgegenstandes verhindern könnten.*

- 6.4 Prodávající prohlašuje, že je vlastníkem předmětu koupě.

*Der Verkäufer erklärt, dass er Eigentümer des Kaufgegenstandes ist.*

- 6.5 Kupující prohlašuje, že si předmět koupě prohlédl, seznámil se s jeho stavem a v tomto stavu jej kupuje.

*Der Käufer erklärt, dass er den Kaufgegenstand gesehen hat, ihm sein Zustand bekannt ist und er ihm in diesem Zustand kauft.*

- 6.6 Smluvní strany prohlašují, že žádná část smlouvy neobsahuje informace týkající se obchodního tajemství dle § 504 občanského zákoníku.

*Die Vertragsparteien erklären, dass keiner von den Vertragsteilen die Informationen bezüglich des Geschäftsgeheimnisses gem. § 504 Bürgerliches Gesetzbuch enthält.*

- 6.7 Smluvní strany souhlasí se zpracováním svých ve smlouvě uvedených osobních údajů konkrétně s jejich zveřejněním v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) Muzeem loutkářských kultur, se sídlem Břetislavova 74, 537 60 Chrudim 60, IČ 00412830. Souhlas uděluje smluvní strana na dobu neurčitou. Osobní údaje poskytuje dobrovolně.

*Die Vertragsparteien erklären sich mit der Verarbeitung ihrer in diesem Vertrag enthaltenen personenbezogenen Daten, konkret mit deren Veröffentlichung im Vertragsregister i.S. des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg., Gesetz zu Sonderbedingungen der Wirksamkeit einiger Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und zum Vertragsregister (Gesetz zum Vertragsregister) durch das Museum der Puppenkulturen, mit Sitz in 53760 Chrudim 60, Břetislavova 74, Id Nummer 00412830, einverstanden. Die Zustimmung wird durch die Vertragspartei auf unbestimmte Zeit erteilt. Personenbezogene Daten werden freiwillig erteilt.*

## Čl. 7 / Art. 7

Závěrečná ustanovení/ *Schlussbestimmungen*

- 7.1 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

*Dieser Vertrag tritt in Kraft und ist wirksam am Tag dessen Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien.*

- 7.2 Tato smlouva je vyhotovena v 5 stejnopisech s platností originálu, z nichž kupující obdrží 4 vyhotovení a prodávající 1 vyhotovení.

*Dieser Vertrag ist in 5 Exemplaren abgefasst – wobei jedes als Original gilt, von denen 4 Exemplare der Käufer und 1 Exemplar der Verkäufer erhalten.*

- 7.3 Bude-li kterékoli ustanovení této smlouvy neplatné nebo nevymahatelné, nezpůsobuje to neplatnost ani nevymahatelnost ostatních ustanovení této smlouvy, pokud je takové ustanovení oddělitelné od této smlouvy jako celku. Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k nahrazení takového ustanovení této smlouvy, které bude svým obsahem a účelem co možná nejbližší obsahu a účelu ustanovení neplatného nebo nevymahatelného.

*Werden einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ungültig oder uneintreibbar, so hat dies nicht die Ungültigkeit oder Uneintreibbarkeit sonstiger Bestimmungen dieses Vertrages zur Folge, soweit solch eine Bestimmung von diesem Vertrag in seiner Ganzheit abtrennbar ist. Die Vertragsparteien verpflichten sich für diesen Fall, sich zu bemühen, anstelle solcher Bestimmung dieses Vertrages eine Regelung zu vereinbaren, welche was Inhalt und Zweck betrifft dem Inhalt und Zweck der ungültigen oder uneintreibbaren Bestimmung am nächsten kommt.*

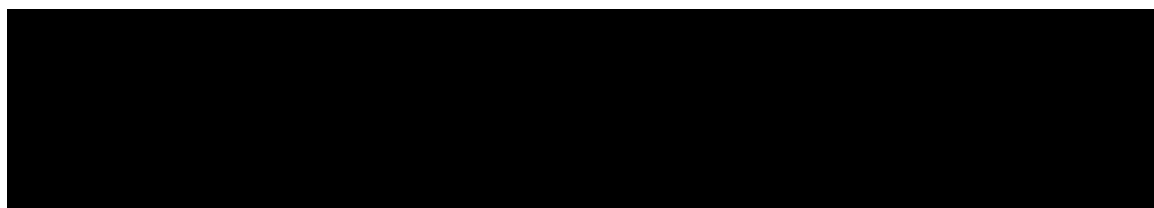
- 7.4 Smluvní strany souhlasně prohlašují, že si tuto smlouvu řádně přečetly, jejímu obsahu porozuměly, její obsah je srozumitelný a určitý, že jim nejsou známy žádné důvody, pro které by tato smlouva nemohla být řádně plněna nebo které by způsobovaly neplatnost této smlouvy a že je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle prosté omylu, projevené při plné způsobilosti k právním úkonům, a dále že tato smlouva nebyla ujednána v tísní za nápadně nevýhodných podmínek a veškerá prohlášení v této smlouvě odpovídají skutečnosti, což vše níže stvrzují svými podpisy.

*Die Vertragsparteien erklären im Einvernehmen, dass sie diesen Vertrag ordnungsgemäß verlesen haben, dessen Inhalt verstehen und dieser verständlich und bestimmt ist, ihnen keine Gründe bekannt sind, wegen denen dieser Vertrag nicht ordnungsgemäß erfüllt werden könnte oder welche die Ungültigkeit dieses Vertrages zur Folge haben könnten und dieser deren echten, freien und ernststen Willensentscheidung frei von Irrtum, bei vollständiger Rechtsfähigkeit entspricht und ferner, dass der Abschluss dieses Vertrages nicht unter Druck auf*



Muzeum  
loutkářských  
kultur  
v Chrudimi

*auffallender Weise ungünstigen Bedingungen erfolgte und sämtliche in diesem Vertrag enthaltene Erklärungen der Tatsache entsprechen, was sie unten durch ihre Unterschriften bestätigen.*



prodávající / Verkäufer

kupující / Käufer



Muzeum  
loutkářských  
kultur  
v Chrudimi

**Potvrzení o předání a převzetí / *Bestätigung über die Übergabe und Übernahme***

V / In [redacted], dne / den .. [redacted]

Za prodávajícího předměty předal

*Gegenstände übergeben – für Verkäufer:*

Fritz Fey

Podpis/ *Unterschrift:* .....

Za kupujícího předměty převzal:

*Gegenstände übernommen – für Käufer:*

Eva Brabencová

Podpis: .....